

Cuaderno de acompañamiento para el alumno acogido al programa PASE: cómo integrar al alumnado extranjero en enseñanza secundaria

MARTA PILAR MONTAÑEZ MESAS
Grupo Val.Es.Co., Universitat de València
marta.montanez@uv.es

M.^a MONTSERRAT TRANCÓN LAGUNAS
IES Joanot Martorell, Valencia (Conselleria d'Educació)
mtrancon@ono.com

Resumen: La presencia de alumnado extranjero en Educación Secundaria ha motivado el desarrollo de programas específicos para su integración, como el Programa PASE en la Comunitat Valenciana. El propósito de nuestra contribución es presentar un material específico para este alumnado, en forma de cuaderno, para tratar de suplir las carencias, no solo lingüísticas sino, sobre todo, metodológicas, de estos aprendices de español en una situación de inmersión lingüística. Se trata de un material complementario, que permite integrar los contenidos del nivel educativo de Secundaria en que está matriculado el alumno, con los propios de un nivel de español A1-A2.

Este cuaderno de acompañamiento se adapta a la perfección al perfil de este alumnado (recién llegados, de procedencia heterogénea), favorece su organización y agiliza su aprendizaje del idioma, registra sus progresos y le permite integrarse en el sistema con mayor eficacia.

Palabras clave: E/LE, Programa PASE, cuaderno, Educación Secundaria, integración.

Supporting workbook for accommodated students to Pase's program: How to integrate foreign students into Secondary Education

Abstract: The presence of foreign students in Secondary Education has motivated the development of specific integration programs, such as the PASE program in Valencia. The purpose of our contribution is to present specific material for these students, as an activity book, to try to fill their linguistic and methodological lack in a Spanish language immersion situation. This is an additional material that integrates the contents of the secondary education level in which the student is enrolled and those of an A1-A2 Spanish level.

This complementary activity book fits these students perfectly (newcomers from heterogeneous origins), promotes their organization and facilitates their language learning, records their progress and allows them to integrate into the system in a more effective way¹.

Key words: SFL, Programa PASE, workbook, Secondary Education, integration.

¹ Agradecemos a D. Ana Pascual Molina la traducción del resumen de este artículo, así como sus amables sugerencias. Asimismo, queremos mostrar nuestra gratitud a D. Ángel Pozanco Hidalgo, alumno en prácticas del *Máster en Estudios Hispánicos Avanzados*, por sus aportaciones a este trabajo, así como por su disponibilidad constante y su labor con los alumnos del grupo PASE durante el presente curso. También queremos hacer una mención especial del IES Joanot Martorell (Valencia) por el apoyo personal y profesional de su equipo directivo y del Departamento de Lengua en todo momento.

1. ¿Qué es el Programa PASE?

El propósito de este artículo es presentar un material específico de E/LE para un perfil de alumnado extranjero inmerso en un contexto de enseñanza de español como lengua materna. En concreto, nuestra propuesta es el resultado de la experiencia con el *Programa de Acogida y Acompañamiento al Sistema Educativo (PASE)* establecido en la Comunitat Valenciana por la Conselleria d'Educació, al amparo de la Ley Orgánica de Calidad Educativa (10/2002, de 23 de diciembre).

Este programa constituye una medida de apoyo para el alumnado extranjero recién llegado con una lengua nativa distinta al español. Está concebido como una ayuda que puede prolongarse como máximo un curso escolar y que le permite recibir clases de español, durante varias sesiones semanales, fuera de su aula de referencia, pues trabaja en un grupo reducido junto a otros alumnos extranjeros recién llegados, al margen del grupo de clase del nivel que, por edad, le corresponde (1º, 2º, 3º o 4º de ESO: Educación Secundaria Obligatoria).

Ahora bien, no todos los centros de Educación Secundaria disponen del Programa PASE, sino que es necesario cumplir unos requisitos (número mínimo de alumnos recién llegados de 8, profesorado dispuesto a asumir esa docencia que lo solicite, entre otros), por lo que, en la mayoría de los casos, el profesor ha de hacerse cargo de la acogida y de la integración de estos alumnos (que, incluso, se incorporan con el curso ya empezado) sin la posibilidad de poder trabajar con ellos de manera más particular en un grupo reducido, sino atendiéndolos a la vez que al resto de alumnos nativos.

El contexto de aplicación de este material es, por tanto, la enseñanza reglada, en el nivel de Educación Secundaria Obligatoria, en la que la materia de referencia para la enseñanza del español es *Castellano: Lengua y Literatura*. Ahora bien, la tarea de acoger e integrar al alumno recién llegado al sistema y al propio centro recae sobre todo el equipo educativo pero, en especial, sobre el tutor y el profesor de Castellano, que se encuentra con una serie de dificultades que, normalmente, ha de resolver por sí solo.

2. Alumnado extranjero en secundaria: dificultades para el profesorado

La integración del alumnado extranjero presenta dificultades por diversos motivos: la barrera lingüística y cultural, el desconocimiento del sistema educativo y del propio centro, las carencias de base y la heterogeneidad en la procedencia del alumnado, así como la edad y la motivación por aprender español. Para resolverlas, el profesorado puede acudir a una serie de fuentes (la normativa vigente, las editoriales, la experiencia compartida con otros docentes) que le preparen para dos objetivos fundamentales: organizar al alumnado y enseñarle a organizarse, por un lado; e integrarlo en el sistema, por otro.

En primer lugar, la normativa en materia de Educación no contempla en los Decretos de enseñanzas mínimas de ESO la presencia de alumnado extranjero. Tan solo la LO de Calidad Educativa los menciona y, en concreto, los recoge como alumnado con *necesidades educativas específicas* (NEE), dicho de otra manera, considera que son alumnos que requieren una compensación educativa². La información que se recoge tan solo sugiere que pueden diseñarse programas para favorecer su integración educativa, pero no concreta ni los recursos ni las condiciones para esa integración. En el caso de la Comunitat Valenciana, la concreción de uno de esos programas es el PASE, si bien la Subdirección General de Ordenación (dependiente de la Conselleria d'Educació,

² Ahora bien, no se trata de carencias cognitivas que dificulten el aprendizaje, sino de una cuestión de acceso al currículo de secundaria por desconocimiento de las lenguas vehiculares.

organismo educativo de la Generalitat Valenciana), no ofrece excesiva información al profesor, que ha de dirigirse a otras fuentes para desempeñar su labor.

En este sentido, puede acudir, en segundo lugar, a las editoriales que ofrecen materiales de español, tanto de L1, como de E/LE. Además de proporcionar los contenidos necesarios para un nivel de lengua de A1-A2, que es el que corresponde a este alumnado, según el MCER (*Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*), facilitan al profesor una serie de recursos complementarios útiles y eficaces.

Por último, la autoformación del profesorado que ha de encargarse de la integración de estos alumnos se completa con la búsqueda en blogs, foros y otras páginas personales, en las que puede aprovechar la experiencia compartida de otros docentes para resolver pequeñas dificultades del día a día en la clase: cuestiones de pragmática intercultural, metodología docente, técnicas de estudio y de aprendizaje, o dinámicas con grupos heterogéneos, por citar algunas.

3. Materiales específicos: español como lengua materna y español como lengua extranjera

Como hemos avanzado, los materiales didácticos de que dispone el profesor se orientan a la enseñanza del español bien como lengua materna (con los contenidos de secundaria organizados por niveles, marcados por decreto), bien como lengua extranjera (a partir de los niveles de referencia para la enseñanza de idiomas recomendados por el Consejo de Europa a través del MCER). Ahora bien, la verdadera dificultad del profesor de secundaria es integrar unos contenidos (los de E/LE) con los de la materia de referencia (Castellano) para que el alumno se incorpore lo antes posible a las clases regulares con el resto de su grupo.

Puede decirse, en consecuencia, que el PASE no es solamente un curso acelerado de E/LE (de nivel A1-A2, en una situación de inmersión lingüística), sino un curso puente para integrarse en el centro; en otras palabras, el PASE no constituye un fin en sí mismo, sino que ha de servir al alumno para incorporarse al sistema educativo, esto es, aprenden español a la vez que se adaptan a la nueva situación escolar: clases, materiales, tipo de aprendizaje, evaluación, entre otros.

A partir de nuestra experiencia en un centro de Educación Secundaria con grupos PASE desde 2011, se han detectado algunas carencias de tipo metodológico en los alumnos durante el proceso de integración y acogida, así como las dificultades esperables para adaptarse a su nueva situación, en un centro nuevo, donde todo es desconocido. En general, el alumnado de nuestros grupos de PASE se mostraba muy desubicado, como es esperable, pero trataba de integrarse lo antes posible. El otro aspecto que nos preocupaba, y que entendíamos que ralentizaba el proceso de aprendizaje, era la evidente desorganización y falta de hábito escolar: no solían traer material de trabajo, no seguían un orden, no anotaban explicaciones ni esquemas del profesor, o los apuntaban en cualquier sitio que después no tenía una continuidad, no corregían ni revisaban sus errores, ni incrementaban su vocabulario aunque se repitiera en sesiones sucesivas.

Fruto de la reflexión sobre estas carencias, y revisados bastantes materiales y recursos disponibles, consideramos que podría ser útil (y no hemos encontrado algo similar en la bibliografía) un material de acompañamiento para el alumno, en forma de cuaderno, para el grupo PASE, con el que complementar el resto de documentos de aprendizaje.

4. Propuesta de material específico: cuaderno de acompañamiento para el alumno

4.1 Descripción del cuaderno

El *cuaderno de acompañamiento para el alumno PASE* que hemos diseñado está dividido en cinco apartados claramente diferenciados que se corresponden con los cinco puntos del índice: los puntos primero, segundo y tercero tienen como finalidad primordial que el alumno pueda identificarse, conozca los datos sobre el centro en el que estudia y se relacione con sus compañeros de la clase de español. Estos tres primeros apartados son especialmente útiles los primeros días de clase en los que el alumno acaba de incorporarse al centro y se siente, en muchas ocasiones, desbordado por un entorno que le es extraño.

El punto cuarto es un registro de las actividades realizadas en la clase de español y se ha diseñado para que pueda acoplarse a cualquier manual o material que se esté utilizando. Finalmente, el quinto punto recoge las calificaciones del alumno así como sus propias reflexiones sobre cómo está llevando a cabo su aprendizaje. Veámoslos con más detenimiento.

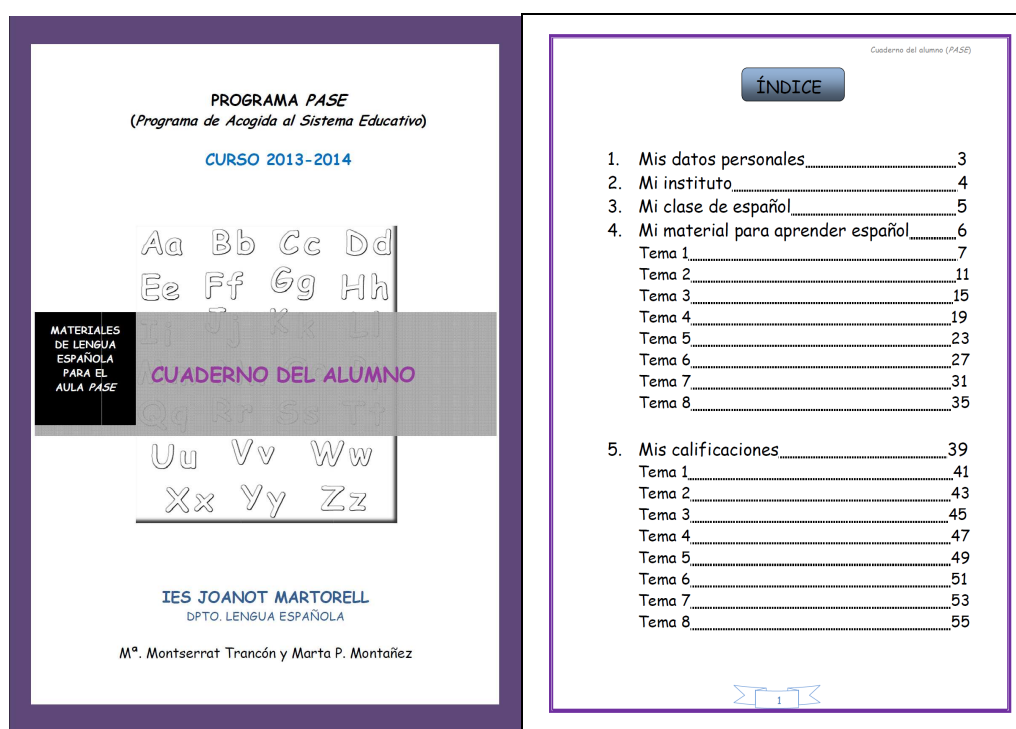


Figura 1. Portada e índice del Cuaderno para el alumno PASE

1. *Mis datos personales*. En este primer apartado, el alumno escribe los datos referidos a él mismo: su nombre y apellidos, su nacionalidad, los años que tiene, el curso en el que le han inscrito en el instituto en función de su edad, dónde vive, el nombre de sus padres y hermanos, así como las lenguas en las que se puede comunicar inicialmente y la fecha en la que llega a España y se incorpora al instituto.

La información contenida en este apartado es básica y guarda relación con las primeras nociones de español que el alumno aprende en las primeras clases de un nivel A1:

- a. Identificarse (uso de los verbos *ser/estar/llamarse*)
- b. Nacionalidad (nombres de países y ciudades)
- c. Los números (edad, el número de la calle, piso, teléfonos...)
- d. Los meses del año y los días de la semana (calendario escolar...).

Es frecuente que estos datos el alumno los diga primero en inglés o en francés, las dos lenguas vehiculares más usuales, y a continuación los traduzca al español.

2. *Mi instituto*. En esta segunda parte, el alumno aprende los datos básicos del centro en el que estudia: cómo se pronuncia y escribe, su ubicación y teléfono, así como información sobre el sistema educativo al que ahora pertenece. Las referencias son muy básicas y generales, pero le proporcionan una visión de dónde se encuentra y del camino que tiene por delante para completar su educación. En este apartado, aprende también a escribir el nombre de las diferentes materias que componen el curso en el que está inscrito y el nombre de sus profesores. Las asignaturas de idioma extranjero –inglés o francés–, las científicas –especialmente las matemáticas–, educación física, dibujo o tecnología son, por sus características, a las que más fácilmente se adapta. Recordemos que estos alumnos salen de su clase de referencia para recibir clases de español solo unas horas a lo largo de la semana, por lo que la mayor parte de su horario lectivo transcurre junto con su grupo.

Figura 2. Páginas 3 y 4 del Cuaderno para el alumno PASE (autopresentación e información sobre el centro educativo)

3. *Mi clase de español*. Este apartado tiene como objetivo favorecer la relación entre los estudiantes de la clase de español. Saber el nombre de sus compañeros,

su edad o su nacionalidad les ayuda a relacionarse y a desear participar en las actividades de la clase. Como hablamos de grupos heterogéneos por edad y procedencia, es siempre un reto crear un ambiente en la clase que propicie el intercambio comunicativo y un aprendizaje eficaz para todos los alumnos. A partir del punto 4.º, entramos en lo que va a constituir el eje, el hilo conductor de su clase de español.

3. Mi clase de español

Guaderno del alumno (PASE)

-EN MI CLASE DE ESPAÑOL SOMOS ____ ALUMNOS

-MIS COMPAÑEROS SE LLAMAN:

1) _____
TIENE ____ AÑOS
Y ES DE _____

2) _____
TIENE ____ AÑOS
Y ES DE _____

3) _____
TIENE ____ AÑOS
Y ES DE _____

4) _____
TIENE ____ AÑOS
Y ES DE _____

5) _____
TIENE ____ AÑOS
Y ES DE _____

6) _____
TIENE ____ AÑOS
Y ES DE _____

7) _____
TIENE ____ AÑOS
Y ES DE _____

5

4. Mi material para aprender español

Guaderno del alumno (PASE)

↳ Libro de texto:

↳ Cuaderno de actividades:

↳ Diccionario:

↳ Material complementario:

• Fichas:

• Direcciones de Internet:

6

Figura 3. Páginas 5 y 6 del Cuaderno para el alumno PASE (información sobre los/las compañeros/as del grupo de español y sobre el material de aprendizaje)

4. *Mi material para aprender español.* En este apartado, el alumno anota, en primer lugar, sus elementos básicos de trabajo: el libro de texto, el cuaderno de actividades, el material complementario que se va a utilizar en la clase, como, por ejemplo, fichas, un diccionario o ciertas páginas seleccionadas de Internet. El cuaderno será siempre su referente en su aprendizaje del español.

Todos los materiales anteriormente descritos debería proporcionarlos gratuitamente el centro, si fuera posible, con el fin de que todos los alumnos puedan disponer, sin excepciones, de los mismos recursos.

A continuación, encontramos en este mismo apartado las diferentes unidades o lecciones que constituyen la base del aprendizaje del español y que se corresponden con el nivel A1-A2 del *Marco Común Europeo de Referencia*. No olvidemos que la finalidad del programa PASE es que el alumno pueda incorporarse lo más pronto posible a todas las materias de su curso. Para lograrlo, el alumno tiene a su favor la inmersión lingüística en la que se encuentra y su propio deseo de integrarse en la clase. La motivación en estos alumnos suele ser muy fuerte, lo que favorece su interés por la asignatura.

Cada tema o unidad consta, a su vez, de los siguientes apartados:

- a. Una reseña sobre la unidad donde el alumno anota el nombre del tema, el número de páginas y los contenidos que se van a trabajar, para que en todo momento tenga claros los objetivos de aprendizaje.
- b. Un apartado para escribir los esquemas o explicaciones que el profesor ha escrito en la pizarra sobre algunos puntos del tema o relacionados con él. Este espacio resulta fundamental porque, por nuestra experiencia, observábamos que no recopilaba ninguna información o lo anotaba en cualquier sitio, sin un orden ni una coherencia con el resto de contenidos. Este apartado únicamente pretende ser modelo o patrón, y puede servirle como pauta para otras materias, no solo en la clase de español.

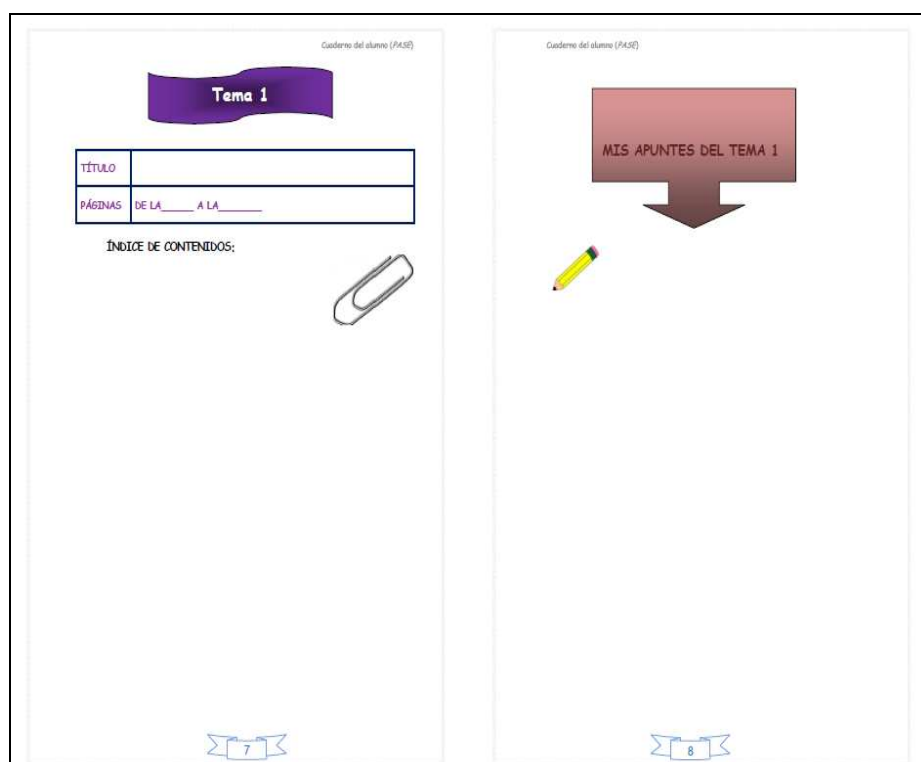


Figura 4. Páginas 7 y 8 del Cuaderno para el alumno PASE (inicio del Tema 1: índice de contenidos del libro de español y apuntes de clase). Esta estructura se repite en todos los temas

- c. Un registro del vocabulario que ha aprendido en esa unidad. El motivo de una doble columna en español y en su lengua materna o una lengua vehicular se debe a que el alumno necesita, en un primer momento, buscar referentes que le permitan relacionar las nuevas palabras que aprende en español con las que ya posee. A medida que avance en su conocimiento del español, la doble columna puede desaparecer.
- d. Un espacio para la redacción en el que el alumno se irá iniciando paulatinamente en la competencia de la expresión escrita. La extensión irá aumentando a medida que su competencia en la lengua meta se amplíe, pero el diseño de este bloque se ha realizado de manera homogénea para todos los temas. Dicho de otra manera, no es probable que redacte una hoja completa en el tema 1, pero al disponer de un espacio fijo de redacción, puede ir comprobando sus progresos.

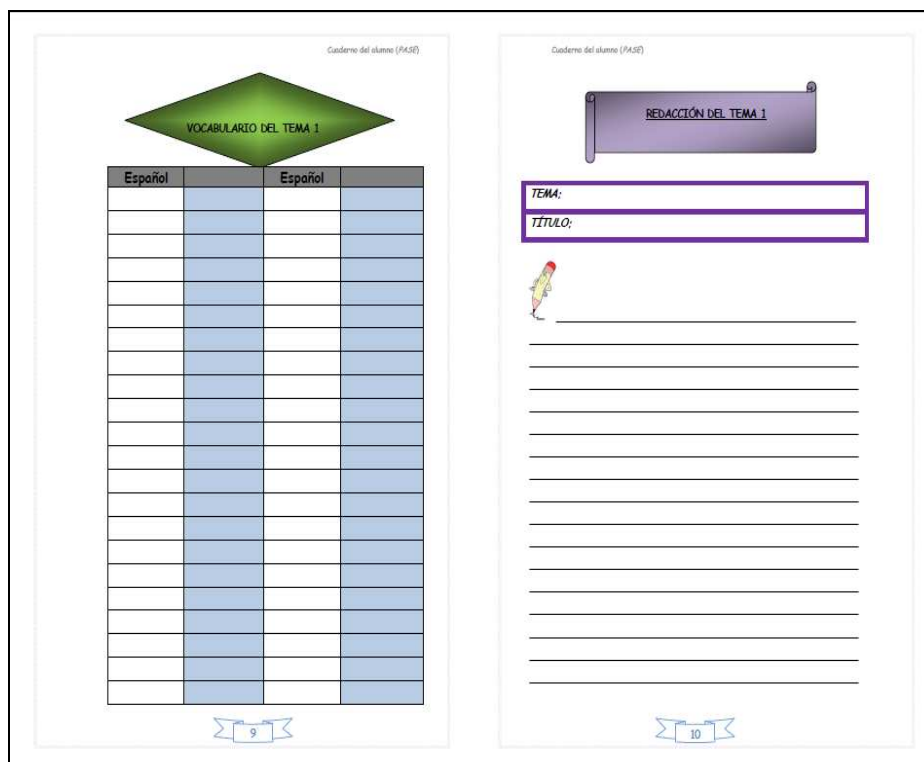


Figura 5. Continuación del Tema 1 del Cuaderno para el alumno PASE (vocabulario a doble columna con su lengua vehicular y práctica de expresión escrita con los contenidos del tema)

5. *Mis calificaciones.* En este apartado final, el alumno anota todas las calificaciones que va obteniendo en las diferentes actividades, ejercicios y controles de su aprendizaje del español. El objetivo no es sólo la calificación en sí misma sino, sobre todo y principalmente, una reflexión del alumno y también del profesor sobre cómo se está llevando a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje. El fin es reforzar e insistir en aquellos aspectos que no se hayan adquirido adecuadamente y que necesiten una revisión, esto es, se trata de una evaluación continua y sumativa.

Como se observa en la figura, la evaluación se ha escindido en tres componentes:

- a. La evaluación del profesor, para que el alumno tenga una referencia en forma de cuantificación numérica, pues es el procedimiento habitual de cualquier materia («saber»).
- b. Una autoevaluación de los contenidos que ha aprendido y de aquellas dificultades que ha ido encontrando y que, por tanto, debe mejorar. Estas últimas deberían ir resolviéndose en los sucesivos temas. Al principio, este apartado necesitará completarlo con la ayuda del profesor, pero poco a poco ha de actuar de manera más autónoma y rellenarlo por sí mismo («saber ser»).
- c. Una autorreflexión con epígrafes ya definidos de tipo más general, sobre el proceso de aprendizaje y sobre cuestiones procedimentales y actitudinales («saber hacer» y «saber ser»). Este apartado de evaluación también irá mejorando paulatinamente y las puntuaciones irán subiendo según la percepción del alumno, aunque conviene que las comente con el profesor.

Figura 6. Apartado final de calificaciones del Cuaderno para el alumno PASE, cuyos tres bloques se repiten para cada tema

Figura 6. Apartado final de calificaciones del Cuaderno para el alumno PASE, cuyos tres bloques se repiten para cada tema

Por último, queremos destacar que los temas se corresponden con los del manual elegido, en nuestro caso, empleamos el de la editorial Santillana, que consta de 8 temas, de ahí la personalización de nuestro cuaderno en sendas unidades. Por otra parte, desde el punto de vista de la concepción del aprendizaje, el diseño se ajusta a la nueva orden de Secundaria de programaciones por competencias, aunque se ha eliminado el metalenguaje para facilitar la comprensión del alumno.

4.2 Importancia y utilidad de este material

Las características del alumnado acogido al programa PASE de nuestro centro han motivado el diseño de este material complementario y, por ello, su utilización ha resultado muy favorable en su integración y adaptación al sistema. La desorientación inicial del alumno mejoraba notablemente con este cuaderno de acompañamiento, ya que le permitía organizar las diversas informaciones sobre el centro y darse a conocer; le ayudaba a comprender la estructura de los estudios de secundaria (cursos, asignaturas, material de aprendizaje...), así como a conocer mejor a sus compañeros y sentirse 'uno más' en el grupo reducido, como primer paso para ser uno más de su grupo de referencia. Asimismo, el cuaderno también le orientaba sobre qué debía hacer o a qué aspectos de la clase debía atender, además de proporcionarle un medio donde anotar y registrar sus progresos y el seguimiento de su aprendizaje, teniendo en cuenta su frecuente desorden y la carencia generalizada de estrategias metodológicas del ámbito escolar (esquemas, apuntes).

Por último, nuestra experiencia directa con alumnos extranjeros en las aulas de secundaria nos ha demostrado la utilidad de este cuaderno (también las versiones anteriores provisionales que hemos manejado), tal y como lo demuestran los resultados

obtenidos: todos los alumnos se han incorporado al sistema educativo y han terminado la ESO, e incluso algunos han accedido al bachillerato y a la selectividad.

5. Conclusiones

Actualmente, el profesor de español como lengua extranjera tiene a su disposición una gran variedad de materiales y recursos para sus clases de español. Sin embargo, cuando se encuentra con alumnos extranjeros en un aula de secundaria, la realidad a la que se enfrenta no es tanto la búsqueda y selección de los materiales más apropiados para sus clases, como al reto de integrar en el sistema educativo a estos alumnos. Porque en general –hay excepciones, por supuesto– son alumnos a los que les cuesta mucho organizarse: no anotan las explicaciones o las escriben en cualquier parte y tienden a dispersarse con facilidad. No son, en efecto, ni sistemáticos, ni rigurosos y, en consecuencia, el proceso de aprendizaje se ralentiza enormemente.

La idea del cuaderno surge como respuesta a esta situación. Busca únicamente ser una herramienta práctica y útil, un soporte y acompañamiento en el proceso de aprendizaje de los alumnos. No sustituye al libro, ni al cuaderno de actividades, ni a ningún otro material utilizado por el profesor en sus clases. Es más, se adapta a cualquier método porque su objetivo es ser un registro, una libreta prediseñada para que aprendan a seguir un método sistemático y organizado de trabajo. Es, en definitiva, una ayuda que la práctica en el aula ha demostrado que es eficaz.

Bibliografía

- Aula Virtual Cervantes. Disponible en <http://ave.cvc.cervantes.es/>.
- Bermejo, F. y Mando, S. (2010). *Libro del alumno. Mochila ELE 1*. Madrid: Santillana. Gobierno de Aragón. *Programa de Acogida e Integración del alumnado inmigrante*.
- Grupo Al-Karagi. *Matemáticas interactivas para alumnos inmigrantes en la ESO*. Disponible en <http://www.educarm.es/alkaragi/inicio.htm>.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2004). *Portfolio Europeo de las Lenguas*.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2012). *Materiales para la clase de ELE 2012. Nivel A1*. Embajada de España en Francia-Consejería de Educación. Publicaciones del M.º de Educación. Disponible en <http://www.educacion.gob.es/francia/dms/consejeriasexteriores/francia/publicaciones/materialdidactico/materialesele2012a1.pdf>.
- Montañez Mesas, M. P. (2013). «La clase de lengua en secundaria como aula de ELE: cómo aplicar algunas herramientas de L2». *Actas del IX Foro de Profesores de Español como Lengua Extranjera*. Disponible en www.uv.es/foro_ele.
- Montañez Mesas, M. P., Trancón Lagunas, M. M., y Lurbe Torres, L. (2011-2012). *La clase de lengua y literatura como aula de ELE*. Proyecto de Grupo de Trabajo de Investigación e Innovación Educativa, aprobado por el Conselleria d'Educació, Formació i Ocupació-CEFIRE (Valencia). Publicado en formato ExeLearning.
- Monteagudo Ballesteros, H. «Quince enlaces útiles para la enseñanza a alumnos inmigrantes de PASE con Pinterest». Blog personal *Aguja de marear*. Disponible en <http://agujademarear.blogspot.com.es/2013/01/quince-enlaces-utiles-para-la-ensenanza.html>.
- Montemayor, S. (2010). *Cuaderno de actividades. Mochila ELE 1*. Madrid: Santillana.
- Rojas, C. «Atención educativa para el alumnado de origen extranjero». Blog personal disponible en <http://alumnadoextranjero.blogspot.com.es/>.